Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za siódmym razem powiedział: Oto chmura, mała jak dłoń ludzka, podnosi się z morza.\* Wtedy powiedział: Ruszaj! Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za siódmym razem sługa doniósł: Widzę! Chmurka, mała jak ludzka dłoń, podnosi się z morza! Ruszaj zatem! — rozkazał mu Eliasz. — Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za siódmym *razem* powiedział: Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, podnosi się z morza. Wtedy polecił mu: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj *rydwan* i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A za siódmym razem rzekł: Oto obłok mały jako dłoń człowiecza występuje z morza. Tedy on rzekł: Idź, a powiedz Achabowi: Zaprzęgaj, a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za siódmym razem: Alić obłoczek mały, jako stopa człowiecza, występowała z morza. Który rzekł: Idź a mów Achabowi: Zaprzęgaj wóz twój a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za siódmym razem [sługa] powiedział: Oto obłok mały jak dłoń człowieka podnosi się z morza! Wtedy mu rozkazał: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zaskoczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za siódmym razem rzekł: Oto maleńka chmurka jak dłoń ludzka wznosi się z morza. Wtedy rzekł: Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź, aby cię ulewa nie zaskoczyła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za siódmym razem sługa powiedział: Mała chmurka, jak dłoń człowieka, właśnie podnosi się z morza. Wtedy powiedział: Idź, powiedz Achabowi. Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za siódmym razem zawołał: „Widzę obłok nie większy niż dłoń człowieka, który właśnie podnosi się z morza!”. Polecił mu więc: „Idź i powiedz Achabowi: «Zaprzęgaj rydwan i odjeżdżaj, zanim cię deszcz zatrzyma»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za siódmym razem oznajmił: - Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, wychodzi z morza. Polecił: - Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що сьомого разу і ось мала хмара, наче стопа людини, що несе воду. І сказав: Іди і скажи Ахаавові: Запряжи твою колісницю і зійди, щоб тебе не захопив дощ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za siódmym razem powiedział: Oto właśnie wychodzi z morza mała chmurka, jakby ludzka dłoń. Zatem powiedział: Idź i powiedz Ahabowi: Zaprzęgaj i wyjeżdżaj, aby cię deszcz nie powstrzymał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za siódmym razem powiedział: ”Oto mała chmurka niczym dłoń ludzka unosi się z morza”. Wówczas on rzekł: ”Idź, powiedz Achabowi: ʼZaprzęgaj! I zjedź, żeby cię nie zatrzymała ulewa! ʼ” |

1. 1) podnosi się z morza, wg G: niosąca wodę, ἀνάγουσα ὕδωρ, מַעֲלֶה מַיִם . [↑](#footnote-ref-2)